

В.Л. Пирогов  
**КОРЕЙСЬКО-ЯПОНСЬКІ МОВНІ ЗВ'ЯЗКИ,  
ВІДЗЕРКАЛЕНІ В ПАРЕМІЯХ**

Історично процес формування національної корейської мови укладається в рамки парадигми, яка є спільною для більшості країн східноазійського регіону, і відбувався приблизно за такою схемою: тривалий період існування мови у безписемній формі – подальший її бурхливий розвиток унаслідок запозичення китайського ієрогліфічного письма разом із запозиченням усього комплексу китайських лінгвокультурно-соціальних реалій – створення національної системи письма і відокремлення національної розмовної мови від офіційної книжної мови *веньянь* (文言), яка в Кореї мала назву «ханмун» (букв. *ханська мова*).

У сіноцентричному світі, що охоплював країни Далекого Сходу, а також більшість країн Південно-Східної Азії в середні віки, китайська культура була найбільш розвиненою і сильною. Вона справила тотальний вплив на розвиток національних культур практично всіх народів регіону [Пирогов 2001].

У Японії, Кореї та В'єтнамі китайська писемність була запозичена разом з китайською мовою. Найбільш ранні письмові пам'ятки цих країн, що відносяться приблизно до IV–VII ст. (Японія, Корея) і X ст. (В'єтнам), написані китайськими ієрогліфами фактично китайською мовою. Проте, як відомо, з об'єктивних причин мова жодної з цих країн не була готова до сприйняття китайської писемності в повному і незмінному вигляді. Саме тому були створені додаткові складові абетки (у Японії – *катакана* і *хирагана*, в Кореї – *хангиль*) або національна ієрогліфічна система (у В'єтнамі – *тьином*) [Вороб'єв 2002; Кнорозова 1997; Фридрих 1979].

Історія формування національних систем письма цих країн є свідченням трансформації менталітету їхніх народів. У результаті сприйняття китайської ієрогліфічної писемності відбулася радикальна перебудова способу світосприйняття, висловлювання думок, і врешті-решт, свідомості народів цілого регіону. Ієрогліфічна писемність стала основою нових,

збагачених високими філософськими ідеями, принципами і вченнями своєрідних культур, однією з головних рушійних сил яких був, зокрема, буддизм. Через сприйняття китайської ієрогліфіки відбулося тотальне запозичення системи соціально-культурних, ідеологічних, політичних та економічних досягнень Китаю того періоду, включаючи навіть систему особових імен та прізвищ, як, наприклад, в Японії [Концевич 2002; Пирогов 2007].

Процес запозичення китайської ієрогліфіки країнами, що входили до складу синоцентричного регіону, можна назвати грандіозним історичним експериментом, який, по-перше, довів універсальність китайського ієрогліфічного письма, тобто можливість його практичного застосування у будь-якій мові світу. По-друге, він показав закономірності формування складових систем письма у різних мовах східноазійського регіону на підґрунті системи китайського ієрогліфіки.

Впродовж півтора тисячоліття корейської історії – від виникнення перших корейських держав у III–IV ст. після Р.Х. і до кінця XIX століття – державною мовою країни була давньокитайська. Саме давньокитайською здійснювалося все ділове листування, складалися величезні корейські літописи, виходили закони, писалася й друкувалася вся література. І тільки у 1894–1896 рр. корейська мова стала державною. Проте ще багато десятиліть знання давньокитайської було обов'язковим для будь-якого освіченого корейця, а китайські ієрогліфи використовуються в корейськомовних текстах для написання запозичених слів і пояснення омофонів практично до цього часу.

Лексика корейської мови загалом складається із власне корейських і запозичених слів. Останні є результатом контакту з іншими мовами. Більшість запозичених слів мають китайське походження, тому їх часто називають синокорейськими словами [Мазур 1963].

Зокрема, лексика сучасної корейської мови складається з таких пластів:

- споконвічно корейські слова, включаючи багату оноματοпоетику;

- ханмунна лексика, або слова і терміни, запозичені з китайської мови (китайсько-корейські слова);

- старі запозичення із санскриту, монгольської, чжурчженської і маньчжурської мов (їх небагато);

- новітні запозичення з англійської та інших європейських мов, а також японської.

Панування давньокитайської мови в культурному і політичному житті Далекого Сходу мало як негативні, так і позитивні сторони. З одного боку, впродовж багатьох століть корейцям або японцям, які прагнули здобути освіту, слід було спершу витратити масу зусиль на те, щоб опанувати чужу, надзвичайно складну мову. З другого боку, правляча і культурна еліта всього Далекого Сходу писала, читала й мислила однією мовою. Це давало корейським і японським ученим прямий доступ до наукових праць китайських колег. У культурному відношенні регіон був єдиним, мовних бар'єрів не існувало. У всіх країнах Далекого Сходу та багатьох країнах Південно-Східної Азії діти навчалися в школах практично за однаковими підручниками, читали ті ж самі книжки, наприклад «Канон тисячі слів» (千字文, кит. Цянь-цзі-вень; кор. 천자문 /Чхьонь-чжа-мунь/; яп. Сендзімон; в'єт. Thiệp tử văn /Тхієн ту ван/). Корейці могли легко оцінювати вірші китайських поетів, наприклад Бо Цзюй-і, Лі Бо, Су Дун-по, а праці корейських медиків, наприклад Лі Цзіма, уважно вивчалися їхніми колегами з В'єтнаму. Переклад був непотрібний.

Принаймні 10 століть китайська ієрогліфіка залишалася єдиною системою письма у Кореї. Нині в Кореї ієрогліфи в письмовій мові використовуються лише для позначення окремих слів, ними записуються запозичені з китайської прислів'я, ідіоми, імена і назви, причому ієрогліфи в корейському тексті можуть значно відрізнятися від аналогічних китайських як за змістом, так і за написанням і читанням.

Таким чином, історія розвитку корейської мови свідчить про співіснування двох абсолютно різних мовних утворень, одне з

яких функціонувало як письмова мова, а друге – як засіб усного спілкування. Унаслідок цього й донині усна форма зберегла істотні відмінності від письмової.

Кількість китайських запозичень у корейській мові за деякими оцінками становить близько 70–75%, хоча більшість із них є явними архаїзмами [Холодович 1997].

Сучасна китайська лексика, що увійшла в ужиток у XX столітті, практично не знайшла віддзеркалення в ханмуни. Ієрогліфи продовжують використовуватися в сучасних корейських текстах, зокрема у тих випадках, коли необхідно подолати проблему омофонів.

Ієрогліфіка, як і раніше, залишається у програмі корейських середніх шкіл, проте людей, які б могли вільно читати текст, писаний ханмуном, нині майже не залишилося. Знання ханмуну поступово втрачається, і це означає, що величезний масив літератури цією мовою стає недоступним для нових поколінь (така ж проблема, до речі, існує з безліччю текстів латинською мовою).

\*\*\*

На особливу увагу заслуговує питання про спорідненість корейської і японської мов. Проблемою спорідненості корейської і японської мов учені стали займатися ще більше трьох століть тому [Бурыкин 1997; Иванов 2000].

У 1910 році була опублікована наукова праця С. Канадзава “Про спільність походження японської та корейської мов” [Kanazawa 1910], яка мала на меті затвердити теорію спорідненості корейців і японців. Проте увага в ній в основному була зосереджена на лексичній схожості мов, без урахування інших закономірностей.

Спираючись на дані подальших досліджень, проведених японськими, корейськими і західними вченими, можна висунути припущення про існування в корейській та японській мовах загальних тенденцій, які свідчать про те, що японська мова має з корейською найбільш споріднені зв'язки серед інших мов Східної Азії. Це, на думку вчених, дає підстави говорити про виокремлення корейської і японської мов в особливу підгрупу алтайської мовної сім'ї, що почала формувати-

ся, як свідчать результати досліджень, ще в 3–4 тис. до Р.Х. [Поливанов 1968].

Тривалий розвиток корейської мови в умовах ідеологічної та культурної єдності синоцентричного ментального поля справив великий вплив на формування його специфічних аспектів, зокрема фразеологію, і більш конкретно – паремійний фонд.

У паремійному фонді сучасної корейської мови можна виділити три основні пласти паремійних одиниць (ПО):

- стародавні, що базуються на споконвічних національних реаліях;
- китайські, запозичені у період паралельного функціонування двох мов – корейської та ханмуну.
- сучасні, з окремими запозиченнями із японської та західних, головним чином англійської мови.

Приклади:

1. 소 잃고 외양간 고친다 (So ilko oeyangan kochinda).

*Ремонтувати хлів після того, як пропала корова.*

Пор. яп. 盗人を見て縄を縛う. (Nusubito wo mite nawa wo nau).

*Побачивши злодія, сукати мотузку.*

2. 등잔 밑이 어둡다 (Deung-jan Mitt-I Udup-da).

*І під лампою темно.*

Пор. яп. 灯台もと暗し (Todai moto kurashi).

*І під лампою темно.*

3. 빈 수레가 요란하다 (Bin Soo-re-ka yoranhada).

*Пустий віз гучніше гучить.*

Пор. яп. 浅瀬に仇波 (Asase ni adanami).

*Дрібні хвилі на мілині шумлять.*

4. 시작이 반이다. (Sijaki banida).

*Початок – половина справи.*

Пор. яп. 始め半分 (Hajime hanbun).

*Початок – половина справи.*

5. 티끌모아 태산. (Tikkul moa tae-san).

*Можна побудувати гору, збираючи порошинки пилу.*

Пор. яп. 塵も積もれば山となる (Chiri mo tsumoreba yama to naru).

*Порошинки, коли накопичуються, перетворюються на гору.*

6. 곡식은 익을수록 머리를 숙인다. (Koksikeun ikeulsoorok muhrilul sookinda).

*Повний колос хилиться додолу.*

Пор. яп. 実る稲穂は頭垂れる. (Minogu inaho wa koobe taregu).

*Повний колос додолу гнеться тощо.*

Результати здійсненого нами порівняльного аналізу паремійних масивів корейської, японської та китайської мов (всього 720 одиниць) з метою виявлення ознак етимологічної спорідненості свідчать про те, що ПО зіставлюваних мов розподіляються за трьома основними групами.

До першої відносяться ПО, форма і зміст яких однакові в усіх трьох мовах, наприклад:

кор.: 꿩은 머리만 풀에 감춘다.

*Фазан тільки голову ховає в куці (траву)..*

яп.: 頭隠して尻隠さず.

*Голову ховає, а хвіст видно.*

кит.: 藏頭露尾.

*Голову ховає, а хвіст стирчить.*

кор.: 우물안 개구리 하늘 넓은 줄 모른다.

*Жаба в колодязі не відає про те, що світ широкий (жаба, що живе в колодязі, вважає весь світ схожим на колодязь; так кажуть про людину з обмеженим кругозором).*

яп.: 井の中の蛙大海を知らず.

*Жаба, [що живе] в колодязі, не знає про море.*

кит.: 井底之蛙不知大海.

*Жаба на дні колодязі не знає про море.*

кор.: 일년지계는 봄에 있고 일일지계는 아침에 있다.

*Підсумок року закладається на початку весни, а підсумок дня – рано-вранці.*

яп.: 一年の計は元旦にあり.

*Підсумок року закладається в його перший день (як рік починається, так і закінчується).*

кит.: 一年之計在于春.

*Підсумок року закладається на початку весни. (Початком весни в Китаї зазвичай вважається Новий рік за місячним календарем).*

кор.: 일거양득.

*Однією рукою схопити двох.*

яп.: 一挙兩得.

*Однією рукою схопити двох.*

кит.: 一挙兩得

*Однією рукою схопити двох.*

До другої групи відносяться ПО, які збігаються за формою і змістом в корейській та японській мовах, наприклад:

кор.: 발등에 불이 떨어진다.

*Під ногами вогонь горить (як не біжи, а від біди не втечеш).*

яп.: 足下に火がつく。

*Вогонь п'яти пече (несподіване наближення біди).*

кор.: 막상 해보면 생각 보다 쉬운 법 이나라.

*Коли спробуєш, то виходить легше, ніж очікував.*

яп.: 案ずるより生むが易い。

*Народжувати легше, ніж хвилюватися [перед пологами].*

кор.: 잘잘못에 불구하고 행동 운명을 같이 한다.

*Народжені на одному лотосі. (В одній з буддистських сект існує повір'я про те, що переродження в раю відбувається на квітці лотосу; так кажуть про близьких людей, які хочуть розділити життя і в наступному переродженні).*

яп.: 一蓮托生。

*Народжені на одному лотосі.*

До третьої групи відносяться ПО, які збігаються за формою і змістом в японській та китайській мовах, наприклад:

яп.: 一日千秋。

*Один день як тисяча осеней.*

кит.: 一日三秋。

*Один день як три осені.*

яп.: 一塵も染まず香り骨に到る。

*Бездоганний, кришталево чистий.*

кит.: 一塵不染。

*Бути не заплямованим навіть частинкою бруду.*

## Висновки

1. Історія формування національної корейської мови укладається в рамки парадигми, яка є спільною для більшості країн східноазійського регіону.

2. Спираючись на дані досліджень, проведених японськими, корейськими і західними вченими, можна висунути припущення про існування в корейській і японській мовах низки загальних тенденцій, які свідчать про те, що японська має з корейською найбільш споріднені зв'язки серед інших мов Східної Азії.

3. У паремійному фонді сучасної корейської мови можна виділити три основні пласти паремій: стародавні, що базуються на споконвічних національних реаліях; китайські, запозичені у період паралельного функціонування двох мов – корейської та *ханмуну*; сучасні, з окремими запозиченнями із японської та західних, головним чином англійської мови. При цьому китайський пласт у системі паремій корейської мови віддзеркалює спільні ментальні риси, притаманні культурам народів, що входили до орбіти синоцентричної цивілізації, включаючи, зокрема, Корею і Японію.

4. Результати порівняльного аналізу паремійних масивів корейської, японської та китайської мов свідчать про те, що паремії цих мов розподіляються за трьома основними групами: 1) паремії, форма і зміст яких однакові в усіх трьох мовах; 2) паремії, які збігаються за формою і змістом лише в корейській та японській мовах; 3) паремії, які збігаються за формою і змістом лише в японській та китайській мовах.

## Література

Бурыкин А.А. Позиция корейского языка в классификации отдельных групп алтайских языков и новые перспективы алтаистики // **100 лет петербургскому корееведению. СПб., 1997.**

Воробьёв М.В. **Очерки культуры Кореи.** СПб., 2002.

Иванов А.Ю. Влияние корейского языка на процесс формирования японского языка // **100 лет корееведения в ДВГУ.** Вестник Центра корееведческих исследований ДВГУ. - №1. Владивосток, 2000. С. 52–60.

Kanazawa Shōsaburō. **The Common Origin of the Japanese and Korean Languages.** Токуо: Sanseidō, 1910.

Кнорозова Е.Ю. К вопросу о сходстве культур Кореи и Вьетнама (на примерах преданий) // **Вестник Центра корейского языка и культуры.** Вып. 2. СПб, 1997.

Концевич Л.Р. **Корееведение. Избранные работы.** М.: Муравей-Гайд, 2002.

Лим Су. **Корейские народные изречения.** М., 1982.

Мазур Ю.Н. Лексика китайського походження в сучасному корейському мові // **Вопросы китайской филологии**. Сб. ст. М., 1963. С. 250–261.

Пирогов В.Л. Мудрость Востока и Запада: экософские и лингвистические основания (подход к сравнительному исследованию устойчивых фразеологизмов) // **Наук. Вісн. Каф. ЮНЕСКО Київ. Держ. лінгв. ун-ту**. Сер. Філологія. Педагогіка. Психологія. Вип. 5. 2001.

Пирогов В.Л. Система ментальних стереотипів, відображена в японських прислів'ях і приказках // **Східний світ**. Київ, 2007, №3.

Поливанов Е.Д. К вопросу о родственных отношениях корейского и «алтайских» языков [1927] // Е.Д. Поливанов. **Статьи по общему языкознанию**. М., 1968.

Холодович А.А. **Строй корейского языка**. СПб.: Андра, 1997. 47 с. («Ретроспективы»). (Переизд. книги 1938 г.).

Фридрих И. **История письма**. М.: Наука, 1979.

### Словники

Корейські прислів'я та приказки / Упорядк. В. Іванова. К., 1978.

Корейско-русский словарь / Составители Ю.Н. Мазур, В.М. Моздыков, Д.М. Усатов. М., 2007.

Пословицы и поговорки народов Востока / Сост. Г.Л. Пермяков. М., 2001.

Русско-корейский словарь / Составители Ван Тонъ, Хак-Су Ким. Сеул. Изд-во Чжурю, 1987.

Фонетический словарь китайских иероглифов. Китайское, вьетнамское, корейское и японское чтения / Составил С.Ф. Ким. М., 1983.

Словник японських прислів'їв і приказок з відповідниками шістьма мовами / Автор-упоряд., вступ. ст.: Пирогов В.Л. Харків: Торсінг плюс, 2009. 272 с.